

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA

COLECCION DE FOLKLORE

TUCUMAN

85

SANTA ANA

Maestro RAQUEL L. DE CORVALÁN Escuela N° 288

Fojas 11

OBSERVACIONES

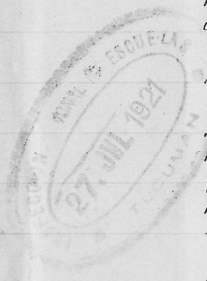
Esc: 288 - Santa Ana - Colonia 14 Julio 24 de 1921

Nº 12

Señor

Inspector Nacional de Escuelas
Lucuorán

Tengo el agrado de adjuntar a la presente
das preguntas en forma de cuentos; 28 rela-
ciones; 31 adivinanzas; 5 supersticiones relativas
a fenómenos naturales; 3 a cerca de anima-
les; una relativa a enfermedades; una
para probar su buena o mala ventura y
dos referentes a muertas. En breve envia-
ré más; tengo mucho material recojido
para el Folklore Argentino, pero no tengo
quien me ayude a escribir y como me
encuentro delicada de salud, no puedo
hacerlo todo de una vez como son mis
deseos.



Con tal motivo y deseosa de que sea
de su agrado el envío, saluda a Ud
muy abte.

Raquel S. de Corvalán
[Signature]

Enc: 288 - Santa Ana - Colonia 14

Raquel L. de Corvalán - Remitente

Filomena de Baigorria - Narradora de 50 años

Adivinanzas

1^o - Dios le dió diez para que guarde,
cinco para que gaste;
los gastará y los gastará
y no los acabará; Quié será?
Resp: 10 Mandamientos y 5 sentidos.

2 - En blancos pañales nací,
en verdes pañales me crié
y en amarillos me cautivé - La naranja

Soy tan ligera como el viento
y no hay quien viva sin mi sustento.
R. El agua.

4 Soy tan grande y desvalida,
que mi gran Dios no me crió;
soy el nombre de la discreción,
adivinen; quien soy yo? - R. La mentira

5 - Alto en altura; corto en cintura
cortado con tijera; cosido y sin costura.
R. El ambliquo.

Narrados por Felipa Dias de 48 años.

6 - En alto estoy coronada,
corona de reina tengo,
a mis enemigos veo venir,
y no puedo huir ni vencer - La granada

7 - Antonino Maldonado; grita como condenado.
El violín

8 - Alto en altura, con muchos aposentos
y sin puerta ninguna. - Caña hueca

9 - Una caja bien techada,
de paredes bien labradas,
seis muertos la acompañan,
y un vivo la resucita. - La guitarra

10 - Soy la redondez del mundo
sin mí, no puede haber Dios,
Papas, Cardenales habrían
pero Obispos y Doctores no. - Letra o.

11 - Tapa sobre tapa, corazón de vaca.
La empanada

12 - En un campo raso
encontre una niña sin brazos,
por comerle el corazón
la hice pedazos. - La sandía

Narrados por María Barrios de 62 años
13 - Allá en aquel campo ^{hay} una plantita
hojita morada, que abajo tiene la bolada.
La batata

14 - No soy viajero, pero tengo espuelas,
no tengo reloj pero se la hora
El gallo

15 No es para el que lo hace
el que lo gora no lo ve,
y el que lo hace no lo desea.
R. - El cajón para el muerto

Narrados por Antenor Fernández de 46 años.

- 16 - Prestame tu mete y saca,
para que vaya a Quisuyaca,
lo que vuelva de Quisuyaca,
te voy a entregar tu mete y saca
El freno
-
- 17 - Blanca como nieve,
y negro como pez,
habla y no tiene boca,
camina y no tiene pies - La carta.
-
- 18 - Antes que la madre nace,
el hijo anda caminando.
R. El humo.
-
- 19 - En aquel campo
verde verdeguin
cuando está negra la clin
está bueno el rocín - El chocho
-
- 20 - Una vieja con un solo diente
llama toda su gente. - La campana
-
- 21 - Cuando chico canoso,
cuando viejo lindo moro.
El membrillo
-
- 22 - En el campo verdeguea,
en la casa culebrea - La escoba
-
- 23 - Puente sobre puente
pueblito de mala gente.
La colmena

24 - Carnecita por afuera
y cuerito por dentro.
La panza de las aves

25 - Tiras, tiras por aquí,
holas, holas por allí.
El rapallar.

26 - Tin, tin que le suena, con que le da,
el que lleva medio las piernas a cómo lo da?
La espuela y el caballo

27 - Entra el duro en el blando
y los dos quedan colgando.
Los aros

28 - No soy Dios ni pienso ser
pero tanto me han de hacer
que el mismo Dios he de ser.
El trigo

29 - Soy asambros al Papa
y hago arrodillar al Rey
seis letras tiene mi nombre
mi apellido otras seis.
El pecado mortal.

30 - Una señora muy aseñorada,
con muchos remiendos y sin
ninguna puntada
La gallina

31 - Arípico tuvo un hijo
sin alas, patas ni pico,
y el hijo de Arípico tuvo otro hijo
con alas, patas y pico. - El huevo.

Esc: 288 - Santa Ana - Colonia 14
 Prácul L. de Corvalán.

Filomena de Baigorria de 50 años

Relaciones

1^a - Me gusta la cinta verde
 porque es color esperanza
 más me gustan los tamales
 porque me llenan la panza

2^a - Vi bailar una palomita
 sobre de una mesa;
 yo quisiera saber
 si su amor tiene firmeza

3^a - En la puerta de mi casa
 tengo un plato de loza;
 ¿cómo quiere ver firmeza
 si mi madre es celosa?

4^a - ¡Qué dichosa es la violeta
 cuando acaba de florecer;
 más dichosa sería yo,
 si me encontrara en tu poder!

5^a - Una caña es media caña,
 y una caña entera;
 como quiere que la quiera
 teniendo dueño y no cualquiera.?

6^a - Dentro de mi pecho
 tengo una cajita de plata
 y en mi pobre corazón
 una pena que me mata

7^a - Papeles son papeles,
 cartas son cartas
 palabras de hambres
 todas son falsas.

Recopiladas por Antenor Hernández de 50 años

8º - Canales tengo en la cara,
tanto llorar por tí
permitirás verme ciego,
y no dolerte de mí?

9º - La piedra que rueda muchos
no sirve para cimiento
y una persona de tu laya
nunca traté casamiento.

10º - Yo soy como la hormiguita
que me veo arrastrada por el suelo,
vengan los males como vengan
olvidarte nunca puedo

11 - ¿Ves aquella paja boba
que la vate el viento?
así me tienen tus amores
turbao del entendimiento

12 - La mujer que quiere a dos,
no es tanta sino advertida
si una vela se le apaga,
la otra le queda encendida

13 - Querer a uno no es nada,
querer a dos vanidad,
querer a tres y a cuatro;
eso es gracia y habilidad.

14 - Dame un beso marena,
y verás que gusto sentís
después estarás diciendo
mi chino veni, veni.

Referencias por Maria Barrino de 62 años

15- Echelé chicha al varo,
que enamore la cantora,
la mujer que muere queriendo
como hachazo va a la gloria

16- Ves esa nube negra
que no llueve ni gotea
asi me tienen tus amores
como trapo en la batea

17- Cuando sali de mi casa
saque una estrella de guia
sabiendo que aqui estaba
la prenda que yo queria.

18- El zapatito me apreta
la media me dá calor
¿cómo quieres que te quiera
sin que te tenga amor?

19- El pañuelo que tu me diste
con el mio hacen dos
para limpiarme los ojos
cuando yo llare por vos.

20- ¿Cómo dices que me quieres,
" " " " adoras,
y estando en tan corta distancia,
no me mandas tu memoria?

21- Tus crespos cabellos
no los laves con jabón;
lávalos con limón verde,
y la sangre de tu corazón.

22 - Tus ojos son dos tinteros
tu nariz una pluma delgada,
tus dientes una letra menuda
y tu boca una carta cerrada.

23 - Santa María me ofreció
las banderas de Turquía;
desprecie esas lindas banderas
por tu corazón, ¡vida mía!

24 - Quisiera ser picaflor,
alitas de algodón
para entrar en tu pecho
y robarte el corazón.

25 - Las barandillas del puente
tiemblan cuando yo paso,
a vos solita te quiero
a las demás no les hago caso.

26 - De la pilara sale el Sol
de la recoba sale la Luna
como quieres que te quiera
sin esperanza ninguna

27 - En la puerta de mi casa
tengo una planta de ají
y sus hojas me están avisando
que este tonto no es de aquí.

28 - Quitate de adelante
cara de sardina frita,
que eres capaz de asustar
a las ánimas benditas



Santa Ana - Colonia 14 - Julio 8 de 1921

Raquel L. de Corvalán, Directora remitente
 Filomena de Baigorria - Narradora de 50 años

- 1^o Supersticiones relativas a fenómenos naturales.
 Tempestades eléctricas: « Cuando la tempestad es fuerte y viene precedida de relámpagos y fuertes detonaciones, se vuelca el mortero de frente para el lado de donde viene la tormenta, siendo esto de resultado seguro e inmediato, el agua se vuelve viento, pero produce seca.»
- 2^o « En otras veces se quema el asta de vaca para librarse del rayo o sentella, pues estos no llegan hasta donde alcanza el olor que produce el asta quemada.»
- 3^o (Narrado por María Gias de 70 años)
 « Cuando los truenos son muy fuertes y los relámpagos frecuentes, para que cesen se saca al patio como bandera un calzoncillo de un Swan; otras veces se pellisca la oreja de un perro negro hasta hacerle gritar.»
- 4^o Narrado por Juana Calpanchay de 45 años
 « Cuando la lluvia es torrencial se debe echar al agua con fuerza, un escapulario de la Virgen de Mercedes o del Carmen, hecho esto el agua para en seguida.»
- 5^o « Cuando la tormenta viene acompañada de piedra o granizo, la hija primogénita debe hacer una cruz con ceniza en medio del patio, cuidando que la cabeza quede hacia el lado de donde se inició la tormenta siendo su resultado seguro.»

Esc: 288 - Santa Ana - Colonia 14
 Raquel L. de Corvalán - (remitente)
 Supersticiones relativas animales
 Cuando era muy niña, me encontré en una estancia, en época que señalan las haciendas y vi que los pedacitos de oreja que cortaban a terneros, cabritos y corderos los juntaban cuidadosamente en una teja de barro cocido. Una vez terminada la tarea, cabarón un poco en una esquina del corral o chiguero, depositaron allí los pedacitos de orejas, les echaron unas hojas de coca, pedacitos de yista, rociaronlos con aguardiente de uva y los ofrecieron en holocausto a un ser invicible que llaman "Tachamama" a la que atribuyen el cuidado y multiplicación de los ganados.
 Después de enterrar bien el holocausto, pasaron a servirse el churrasco al asador y una bebida llamada chicha que los esperaba hirviendo en tinajas de angosta boca retabadas con cuero. (Otras veces substituyen esta bebida con alaja (fermento de algarroba) y aguardiente) Terminando con un animado baile acompañado con guitarra.

Extra-Referida por Filomena de Baigorria
Pica-Elor o Tumínico

Cuando baila en la puerta de casa un Tumínico macho, presajia una gran alegría o nuevas felices; no así cuando lo hace la hembra, que indica luto o desgracias muy próximas.

Riñas de gallas.

Para tener un gallo muy bueno para riñas se le dará (desde pollito) a comer ají molido con carne cruda y alimentado en esa forma será seguro que el gallo peleará valientemente y no perderá la riña.

Creencias a cerca de enfermedades referido por Cirilo Quijildor de 62 años: "Cuando a una persona le duele mucho la cabeza o padece de jaquecas, se curará radicalmente poniendo por cabecera una cata vera de caballo por una sola noche es suficiente.

Para probar su buena o mala ventura: "Se coloca una hoja de coca en el labio superior, soplando la luego hasta hacerla caer en un bracero con fuego, si esta al caer arde, es buena señal y si humea mala ventura.

Referido por Cirila de Tanta allá por el año 1890 en Cafayate.

Esc: 288 - Santa Ana - Colonia 14
Raquel L. de Corvalán - Directora remitente.
Supersticiones relativas a muertos.

Allá por el año 1903, tuve ocasión de presenci-
enciar el velorio de un anciano campesi-
no y vi que con un cordón, uno de los
dedos, le amarró los pies con un extremo y
la cintura del otro, quitándole en seguida
los tacos de los botines. Como era primera
vez que esto veía, pregunté para qué hacían
eso; a lo que una viejecita de apellido Rie-
ra me dijo: "Cuando una persona se muer-
"re no se le debe sepultar con los pies
"libres porque si se levanta, nos comerá
"o hará algún daño muy grande; así como
"sucedió con un matrimonio que vivían en
"un bosque, el esposo le recomendó a la
"mujer que cuando él muriera, lo amarre bien
"de pies y manos con unos torcidos de cue-
"ro de vaca que tenía en el rancho, y que,
"hecho esto, ella se fuera a la población
"más próxima dejándolo solo, pero bien ata-
"do. Cuando murió el hombre, la mujer cum-
"plió lo que dispuso el finado, pero no en
"todas sus partes; pues después de atarlo
"con los torcidos, cortó un pedazo de cordón
"de San Francisco que llevaba ella al cinto
"y le ató los pies y manos, disponiéndose a
"velarlo sola esa noche; pero como carecía
"de velas, hizo un gran fuego y no se resol-
"vió abandonarlo; cuando a eso de las 12 de
"la noche, el difunto se incorporó y dio
"un fuerte tirón cortando los torcidos de
"las manos; vio esto la mujer y echó a
"correr pidiendo socorro, más el difunto
"libre de los lazos, salió en persecución

de la esposa la que llegó al día siguiente
a una iglesia en la que se refugió.
El difunto antes de abandonarla, le
dijo: agradecí a estos cordones que
me has puesto, sino te alcanzo y
enseño a cumplir la voluntad de
tu marido difunto."

Creencias a cerca de los niños muertos
Referencia de Filomena de Baigorria.

«A los angelitos no se les debe se-
pultar sin alas, una escalerita de pa-
pel y un vasito en la mano. Las alas
y escalera le sirven para subir al cie-
lo y el vaso para beber. Cuando muere
un niño no se le debe llorar, porque
con las lágrimas se mojan las alas
y no puede volar; al contrario se le
debe hacer baile y tomar chicha a
abajos para que suba al cielo muy alegre.
No debe faltarle también a estos un
cordón o cinta que llevarán a la
cintura; debiendo esta ser regala-
da por el padrino o madrina; dicha
cinta le servirá para sacarlos a
vellos del purgatorio cuando mueran.

Esc: 288 - Santa Ana - Colonia 14 - Julio 20 de 1921

Raquel S. de Corvalán - Remitente

Ramón Gardillo - Narrador de 70 años

Pregunta de un hombre centenario.

(En forma de cuento)

Habia una vez en una ciudad, un hombre rico de alta cuna, que tenia 180 años y 80 hijos y todos vivian bajo su potestad. Un día uno de ellos fue invitado por unos amigos para asistir a una farra y como sabia que el padre no seria gustoso resolvió ir sin su permiso; lo hizo y volvió a altas horas de la noche. El padre lo sintió pero no le dijo nada. Esperó al día siguiente que se levantara y tomando un látigo, lo llamó y preguntó adonde habia ido y porque volvió a esa hora. El hijo que conocia habia hecho mal, pidió, lo perdonara; pero el padre lo castigó como a un niño, en circunstancias que pasaba el Rey con su lacayo y al verlos creyó que el hijo castigaba al padre, (pues en apariencias este era más joven que aquel) y mandó a su acompañante que diga al hombre ese que castigaba al otro, que se presente en su palacio inmediatamente. Nuestro anciano al recibir el mensaje contestó: "Dígale a S. Magestad que la distancia que hay de mi casa, a su palacio, es la misma que la del palacio a mi casa".

El Rey al recibir esa respuesta la cual no se imaginó, sacó del bolsillo una libreta arrancó una hoja y escribió lo siguiente: «Ruégole haga el favor de

venir; no será Vd perjudicado» *

El anciano recibió el recado y dijo: «asi si, con el mejor gusto». Una vez en palacio díjole: «Las órdenes de su Real Magestad. El Rey (díjole): «He molestado a Vd. para preguntarle porque castigaba de esa manera a su padre».

«Quien ha dicho a su Magestad que ese hambre es mi padre, está en un error; ese es mi hijo».

«Pero...! hambre!! Cómo puede ser así? / si él está más viejo que Vd!» «¿cuántos años tiene su hijo?» - «75 años y yo 180» Al air esto quedó atónito y pidió le indicara como hacia para conservarse tan bien, que solo representaba unos 45 años.

Nuestro hombre le contestó: «Yo como de un año a dos, bebo de nueve a diez, y duermo al mes una vez.» y dió por terminada la entrevista.

El Rey una vez solo, no podia comprender como podia ser lo que acababa de air y se propuso buscar un medio que se lo demostrara, y con este propósito se fué a una ciudad vecina adonde vivia un Duque muy inteligente y rico. Díjole «daré a Vd; 3000 peros si adivina la pregunta siguiente: «Supongamos que yo tengo 180 años y 80 hijos, estoy más conservado que ellos porque como de un año a dos, bebo de nueve a diez y duermo al mes una vez. Soy tres meses de plaxo» El Duque se interesó, no por el valor de la apuesta

sino porque tambien quedó intrigado
 El convenio se hizo, el Rey regresó y
 el Duque empezó a buscar la solu-
 ción. Como pasara más de dos me-
 ses y no conseguia nada que se
 le aproximara siquiera; paró a
 otras ciudades hasta que llegó casual-
 mente al pueblo adonde vivia el an-
 ciano que hizo esa manifestación al Rey.
 El Duque dijole que habia oido que
 era una persona muy inteligente
 y que deseaba si podia satisfacga
 una pregunta que lo tenia con mu-
 cha curiosidad y no podia encontrar
 la solución. "Habiendo con mucho gusto
 serviré a Vd;" - Hízole el Duque la
 pregunta y el anciano se rio y di-
 jo: "Soy yo quien se la hizo al Rey"
 "Explicaré a Vd; con el mejor gusto"
 Hizo la explicación; el Duque tomó
 sus apuntes, dió las gracias, prometió
 le los 3,000 pesos que jugaba y regresó
 a su palacio adonde impacientemente es-
 peraba al Rey para tener la satisfac-
 ción de sacarlo de la duda.

El Rey por su parte no se encontra-
 ba menos apurado; diciendo: "Si el Du-
 que me da la respuesta cómo sabré
 yo si es esa!" Resolvió pues pregun-
 társelo al anciano; quien dió la expli-
 cación pero sin decir que se la dió ^{antes} al
 Duque. El Rey tambien tomó sus apun-
 tes, cumplido el plazo el Rey se
 presentó al Duque y pidió la res-
 puesta; éste contesto: "Comia el
animal vacuno que tenia de un año"

a dos; bebía el vino de nueve a diez años y lo que dormía una vez al mes era con la mujer.

Satisfecho el Rey, abonó lo convenido al Duque y este a su vez al anciano y entre por un zapato roto para que Ud me cuente otro.

Esc: 288 - Santa Ana - Colonia 14 -

Raquel L. de Borvalain - remitente
Raman Gardillo - Narrador de 70 años
El herrero

Habia un herrero, el que trabajaba a compás de su canto. Un día que amaneció más alegre que de costumbre golpeaba sobre el yunque un trozo de hierro candente y cantaba al compás del martillo; en eso acertó a pasar por allí el Rey, quien al oírlo cantar tan alegre se acercó y llamó; salió el herrero corriendo a ver que se le apreciaba a su Magestad.

El Rey dijole: "Desearía saber cual es el motivo de tanta alegría, siempre que paso por acá, oigo a Ud cantar pero nunca como hoy." El herrero le manifestó que era muy feliz porque no le faltaba nada.

El Rey preguntó: "cuánto gana por día?"
"Gano un peso al día; como yo y mi mujer; pago una deuda que debo, pongo dinero en el Banco y algo le doy al diablo."

El Rey muy asombrado dijo: "Carámba; como puede ser eso! yo soy un hombre millonario y sin embargo debo casi lo que tengo!"

El Rey regresó y empezó a pensar como haría nuestro herrero para que le alcance tan poco dinero para tantas cosas. No encontrando una solución, se propuso hacer la pregunta a un Príncipe que vivía en una

ciudad vecina. Fue híxole la pregunta; apostaron 4,000 pesos, puso por plazo un mes, y regresó a su palacio.

El Principe a su vez hizo la pregunta a cuántos creía que podían responderle; pero fue en vano, no conseguía nada y cada vez tenía mayor curiosidad. Fue con casualidad al pueblo donde vivía el herrero, habló con varias personas y una de ellas dijole que allí vivía un herrero que talvez podría responderle. Fue y pidió al herrero que le hiciera el bien si podía, dar una explicación de la pregunta siguiente: "Supongamos que soy un herrero, gano un peso por día, con él como yo y mi mujer; pago una deuda que tengo; pongo dinero al Banco y algo le doy al diablo."

« El que hizo esa pregunta a su Magestad soy yo y me complace explicar a Ud el significado de ella: « Con un peso que gano por día como yo y mi mujer; la deuda que pago es que mantengo a mi madre y a mi padre ancianos ya; el dinero que pongo al Banco es un hijo varón que crio y educo para que cuando yo sea viejo él haga conmigo lo que yo con mis padres, y el dinero que doy al diablo es una hija mujer que crio y como ella no será para mí sino para el que ella quiera ese es el diablo que se la lleva. »

Satisfecho el Principe regaló al herrero 4,000 pesos (valor de la apuesta) y regresó. Cumplido el plazo fue el Rey en busca de la respuesta. Diozela el Principe y conforme el Rey regresó despues de abonar lo convenido.

fin